

# IL CICLO DI GUIRON LE COURTOIS

ROMANZI IN PROSA DEL SECOLO XIII

EDIZIONE CRITICA DIRETTA DA

LINO LEONARDI E RICHARD TRACHSLER

V

## ROMAN DE GUIRON

PARTE SECONDA

A CURA DI

ELENA STEFANELLI



FIRENZE  
EDIZIONI DEL GALLUZZO  
PER LA FONDAZIONE EZIO FRANCESCHINI  
2020

Cette publication Open Access a été soutenue financièrement  
par le Fonds national suisse de la recherche scientifique

---

Quest'opera è stata anche stampata (ISBN 978-88-9290-059-2)  
con il contributo di

Università di Siena,  
Dipartimento di Filologia e Critica  
delle Letterature Antiche e Moderne  
(Fondi PRIN 2015, progetto 2015RWT2C\_001)

Ministero per i Beni e le Attività culturali e per il Turismo  
Direzione generale Educazione, ricerca e istituti culturali  
Servizio II "Istituti culturali"

Fondazione Cassa di Risparmio di Firenze

L'étape de la préresse a été soutenue  
par le Fonds national suisse de la recherche scientifique

Fondazione Ezio Franceschini ONLUS  
via Montebello 7 I-50123 Firenze  
tel. +39.055.204.97.49 fax +39.055.230.28.32  
segreteria@fefonlus.it  
[www.fefonlus.it](http://www.fefonlus.it)

SISMEL · EDIZIONI DEL GALLUZZO  
via Montebello 7 I-50123 Firenze  
tel. +39.055.237.45.37 fax +39.055.239.92.93  
galluzzo@sismel.it · order@sismel.it  
[www.sismel.it](http://www.sismel.it) · [www.mirabileweb.it](http://www.mirabileweb.it)



ACADEMIA

ISBN 978-88-9290-043-1

DOI [10.36167/AR39PDF](https://doi.org/10.36167/AR39PDF)

© 2020 - SISMEL · Edizioni del Galluzzo e Fondazione Ezio Franceschini ONLUS  
& the Authors



CC BY-NC-ND 4.0

## GLOSSARIO

a cura di Claudio Lagomarsini

Il glossario, di tipo selettivo, accoglie parole o locuzioni di comprensione non immediata o intuitiva; include anche le forme che, pur trovando un corrispettivo in francese moderno, sono impiegate nella lingua antica in accezioni scomparse nel corso del tempo. Qualora nel testo siano date solo forme flesse, il lemma compare tra parentesi quadre; oscillazioni grafiche significative sono indicate fra parentesi tonde di seguito al lemma, che corrisponde alla forma più diffusa tra gli allotropi attestati; escursioni più intense sono segnalate a parte, con un rinvio al lemma di appartenenza o con la semplice segnalazione della particolarità grafica. Le abbreviazioni si sciolgono come segue: agg. = aggettivo; avv. = avverbio; f. femminile; fig. = figurato; fr.-it. = (grafia) franco-italiana; inter. = interiezione; loc. = locuzione; m. = maschile; p.pa./pr. = participio passato/presente; plur. = plurale; prep. = preposizione; s. = sostantivo; sing. = singolare; tr./intr. = transitivo/intransitivo; vb. = verbo.

### A

- a/aie*: grafie per *ai* 1185.2, 1308.10; *a*: grafia per *au* 1302.6, 1399.8; *a*: grafia per *as* 1331.11.
- abandon* s.m., loc. *mettre qqch. en a.* ‘mettere qcs. a repentaglio’ 1149.1.
- abandoneement* avv. ‘senza freni’ 983.14, 1118.13, 1227.4; ‘a briglia sciolta’ 981\*.2; loc. *se metre a.* ‘lanciarsi alla carica’ 1141.13.
- abandoner* vb.pron. ‘adoperarsi con foga’ 1244.6; *abandoné* p.pa., nella loc. *le(s) frain(s) abandoné(s)* ‘a briglia sciolta’ 984.14, 1094.11, 1140.6, 1141.15, 978\*.2.
- [*acesmé*] p.pa. /agg da *acesmer*: ‘adorno, in ghingheri’ 980b.15, 1342.11, 1365.3.
- acesmeement* avv. ‘aggraziatamente’ 1146.2.
- [*achater*] vb.tr. ‘scontare le conseguenze (di qcs.)’ 1292.16; loc. *chier/chierement a.* ‘pagare caro’ 993.8, 1028.7, 1180.12, 1279.8 etc.
- achoisson* s.f. ‘ragione, motivo’ 999.9, 1017.3, 1019.8, 1020.8, 1104.12 etc.; loc. *por a. de* ‘a causa di’ 978.6, 988.15, 989.10, 991.15, 992.2.
- [*achoissoner*] vb.tr. ‘accusare’ 1299.3.
- acointance* s.f., loc. *avoir l’a. de qqn.* ‘fare la conoscenza di qcn.’ 1343.2.
- [*acointer*] (*acointier*) vb.tr. ‘informare’ 1307.9; vb.pron. *s’a. de qqn.* ‘fare la conoscenza di qcn.’ 1025.6, 1033.4.

- aconpliment* avv. ‘completamente’ 1306.13.  
*acontement* s.m. ‘incontro, approccio’ 1090.6.  
*[acorbi]* p.pa./agg. da *acorbir*: ‘curvo, rattrappito’ 1071.4.  
*acostumé* p.pa./agg. da *acoustumer*: ‘abituato, solito’ 1032.14, 1048.4, 1096.8, 1139.1, 1194.6 etc.  
*[acoucer]* vb.pron. ‘sdraiarsi, appiattirsi’ 980\*.8.  
*acoustumeement* avv. ‘abituamente’ 1031.4.  
*[adenté]* p.pa./agg. da *adenter*: ‘prono’ 1384.9.  
*[adevaler]* vb.intr. ‘scendere’ 1370\*.3.  
*[afaitié]* ppa./agg. da *afaitier*: ‘educato’ 1278.5.  
*afèrmer* vb.tr. ‘affermare’ 1187.7, ‘confermare’ 972\*.11.  
*afit* s.m., loc. *por afit* ‘con malizia’ 1327.1.  
*afoir* vb.intr. ‘fuggire’ 1257.11, 1269.11.  
*[afolé]* p.pa./agg. da *afoler*: ‘pazzo’ 1049.7, 1058.1.  
*afubler* vb.tr. ‘rivestire’ 1155.8, 1155.9.  
*ahatine* s.f. ‘disputa’ 1111.16.  
*[ahaucier]* vb.tr. ‘sollevare’ 1219.12.  
*ahèz*: grafia per *haèz* (vb. *hair*) 1283.7.  
*ai*: grafia per *as* 1210.11.  
*aigrement* avv. ‘accanitamente’ 1205.7, 1378.11, 978\*.10.  
*aireement* avv. ‘furiosamente’ 1112.10.  
*aït*: grafia per *aïe* 984.2.  
*aitel*: grafia per *per autel* 986.9.  
*alar*: grafia fr.-it. per *aler* 1009.9.  
*albre*: grafia fr.-it. per *arbre* 1298.7.  
*alentir* vb.intr. ‘rallentare’ 1214.12, 1244.6, 983\*.3.  
*alore*: grafia per *alors* 1134.1.  
*amenea*: grafia fr.-it. per *amenee* 1084.5.  
*amener* vb.tr., loc. *Se Dex m’ament* ‘che Dio mi conduca’ 1301.12.  
*amentevoir* vb.tr. ‘menzionare’ 1040.1, 1125.1, 1125.4, 1192.10, 1197.10.  
*[amesuré]* p.pa./agg. da *amesurer*: ‘misurato, calmo’ 1112.8.  
*amesurement* avv. ‘con moderazione’ 1328.5.  
*amonestement* s.m. ‘esortazione, incitamento’ 1030.15, 1111.5, 1227.7.  
*angoiseus* agg. ‘dolorante’ 1138.10; ‘addolorato’ 1184.9, 1263.2, 1385.3.  
*angoisse* s.f. ‘tormento’ 993.10.  
*anguile* → *tenir*.  
*anomer* vb.tr. ‘nominare’ 1387.15.  
*anuius* (*an(n)ueux*, *en(n)uius*, *en(n)ueus*) agg. ‘fastidioso, spiacevole’ 977.7, 1053.13, 1134.6, 988\*8; ‘scomodo, malagevole’ 1151.10, 1167.9; ‘penoso’ 1233.6; ‘estenuante’ 1246.5.  
*apaumé* → *pasmer*.  
*apensement* avv. ‘intenzionalmente’ 1031.7, 1275.8.  
*apeticier* vb.intr. ‘infiacchirsi’ 1244.6; *apeticie* p.pa./agg. ‘sfinito’ 1065.4.  
*[aqiter]* vb. pron., loc. *s’a. de qqch. envers qqn.* ‘sdebitarsi di qualcosa verso qualcuno’ 1050.3.  
*aqoldroie*: grafia per *acueudroie* (vb. *accueudre*) ‘ricevere, accogliere’ 1097.13.

- arber*/arber: grafie fr.-it. per *arbre* 988\*.7, 990\*.11.
- [*archee*] s.f. ‘tiro d’arco’ (come misura approssimativa di distanza) 1136.13
- arçons* s.m. plur. ‘arcioni’, loc. *voidier les a.* lett. ‘vuotare gli arcioni’, cioè ‘cadere da cavallo’ 1011.13, 1145.12, 1147.3, 1300.13.
- [*arer*] vb.tr., loc. *a. le rivage* 1053.3, lett. ‘arare la battaglia’, cioè ‘affaticarsi invano’.
- aretraire* vb.intr. ‘arretrare’ 1386.17.
- atacheer*: grafia per *atachier* 988\*.7.
- [*atalenter*] vb.intr. ‘piacere, aggradare’ 1058.3, 1196.10, 1239.17, 1386.4.
- [*atorner*] vb.tr. ‘imputare’ 1052.4, 1147.10, 1210.12, 1217.8, 1267.5 etc.; vb.intr. ‘risolversi, risultare’ (in un certo modo) 1195.7, 1272.66, 987\*.3; ‘prepararsi’ 1274.1; p.pa./agg., loc. *tel/si atorné que* ‘ridotto in tale stato che’ 980d.5, 1135.5, 1160.12, 1180.12, 1213.2 etc.
- [*atouchier*] vb.intr. ‘toccare’ 1370\*\*\*.3.
- au*: grafia per *a* 1040.3.
- auberc* → *hauberc*.
- aumosne* s.f. ‘elemosina’ (fig.) 1319.15; loc. *faire grant a.* ‘fare un gran favore’ 1053.15, 1223.6.
- aumosnere* s.f. ‘scarsella’ 1066.11.
- auqueton* s.m. ‘casacca di tela’ 971.7, 972.6.
- [*ausé*] p.pa./agg. da *user*: ‘abituato’ 1152.11.
- ausiaux*: grafia per *oisiaux* 1068.2.
- ausques*: grafia per *auques* 1265.8.
- autrement*: grafia per *outrément* 1128.7.
- avant* (*avans*) prep., loc. *a. le cop* ‘in anticipo’ 1020.7.
- avantage* s.m. ‘vantaggio’ nelle locc. *avoir a. sor qqn.* ‘essere in vantaggio su qcn.’ 1150.9; *faire un a. a qqn.* ‘concedere un vantaggio a qcn.’ 1178.4, 1178.7; *savoir de tout l’a.* ‘essere consapevoli di tutto il vantaggio’ 1302.4.
- avenir* vb.intr. ‘avvenire, accadere’ (*passim*); ‘giungere, approssimarsi’ 1272.3.
- aventure* (*aventur*) s.f. ‘sorte’ 984.4, 984.5; *bone a.* ‘buona sorte’ 989.3; ‘accidente, circostanza, vicenda’ 980.1, 986.7, 987.8, 988.2, 991.14 etc.; ‘avventura, impresa’ 971.2, 980a.1, 990.4, 999.7, 999.20 etc.; ‘racconti avventurosi’ 1078.5, 1327.5, 1327.6; locc. *aler en a.* ‘essere in balia del caso’ 1234.12; *se metre en a.* ‘intraprendere un’avventura’ 985.11, 1331.4; *se metre en a. de+inf.* ‘correre il rischio di’ 1084.2, 1130.11, 1263.2; *estre en aventure de+inf.* ‘rischiare di’ 1213.6, 1244.4; *par a.* ‘per caso’ 1274.7, 1313.15, ‘probabilmente’ 996.13, 999.8, 1089.7, 1090.10, 1125.7 etc.; come fatto più certo che probabile (corrisponde al costrutto ‘si dà il caso che’): «*qar par aventure il a trouvé cestui engin...*» ‘si dà il caso che abbia trovato questo espediente...’ 1288.7; nella formula di scongiuro e saluto *se Deus me/vous doinst bonne aventure* ‘che Dio mi/vi sia propizio’ 971.12, 978.11, 980a.10, 982.7, 989.13 etc.
- avendir* vb.intr., fig. ‘illividire’ (per il caldo) 1370\*.9.
- avint*: grafia per *avient* 1205.9.

[*aviser*] vb.tr. ‘fissare, esaminare con attenzione’ 1156.16, 1399.7.  
*avoit*: grafia per *avoie* 990\*.5.

B

[*bachelier*] (*bachal(i)er*) s.m. ‘baccelliere’ (giovane, normalmente aspirante cavaliere) 1110.4, 1351.7; *grant b.* ‘ragazzone, uomo grande e grosso’ 1074.11.  
 [*baer*] vb.tr. ‘guardare a bocca aperta’ 1190.6; vb.intr. *b. a* ‘aspirare a’ 1031.6, 1161.2.  
*barate* s.f. ‘mischia’ 1142.1, 1268.6.  
*bataille* s.f. ‘combattimento’ (*passim*); ‘reggimento, battaglione’ 1082.6, 1082.7, 1082.9, 1082.11, 1082.12 etc.; *b. champel* ‘battaglia campale’ 1093.5.  
*batu* p.pa./agg. da *battre*: *drap de soie batu a or* ‘drappo di seta lavorato in oro’ 1066.1.  
*baudor* s.f. ‘allegria, baldanza’ 1190.12.  
 [*beneurté*] s.f. ‘gioia’ 1256.5.  
*besoigne* s.f. ‘incarico, prova, missione’ 986.8, 1043.13, 1157.9, 1355.7, 972\*.11; ‘faccenda’ 1157.15, 1354.3; ‘battaglia’ 1243.3, 977\*.2.  
*bet*: grafia per *bee* (vb. *baer*) 1258.9.  
 [*betresche*] ‘bertesca’ 1160.11.  
*biere* → *chevaleresse*.  
*bouche* s.f. ‘bocca’ (*passim*); ‘sbocco’ 1123.23, 1123.24.  
*breciez*: grafia per *bleciez* 990\*.2.  
*briere* (*braire*) vb.intr. ‘levare un lamento’ 1304.7, 1198.12.  
*brief* s.m. ‘cartiglio’ 1064.2, 1065.1, 1065.2, 1067.3, 1067.15 etc.  
 [*broche*] s.f. ‘cespuglio’ 1049.2, 1274.17, 1304.12, 1304.13 (sempre plur. nel testo).  
*buriel* s.m. ‘tessuto grezzo di lana o stoffa’ 972.6.

C

*calenge* s.f. ‘ostacolo’, loc. *sans c.* ‘senza impaccio’ 980d.3.  
*ce* pron., locc. *ne respondre ne ce ne qoi* ‘non dire/rispondere né ba né bu’ 1038.8; *cil ne li manderent a mengier ne ce ne coi* ‘non gli mandarono da mangiare un bel niente’ 1233.3.  
*ce*: grafia per *ceste* 1145.13.  
 [*ceindre*] vb.tr. ‘cingere’ (la spada o il fodero alla cintura) 1194.7, 1334.11, 1346.9.  
*ceinture* s.f. ‘cintura’, loc.: «et avoit les chevels lons dusq’a ceinture» ‘e aveva i capelli lunghi fino alla cintura’ 1071.3.  
*celee* s.f. loc. *se metre a la c.* ‘nascondersi’ 1084.4.  
*cedal* s.m. ‘taffetà, tessuto di seta’ 971.7, 972.6.  
*chaloir* vb.intr. ‘importare’ 1098.10, 1279.10.  
*chanoille* s.f., *ch. del col* ‘clavicola’ 1011.13.

- chant* s.m. ‘melodia’ 1001.10, 1394.9; ‘canto degli uccelli’ 1067.11, 1067.14, 1067.16, 1067.17; altre locc.: *ch. de l’arpe* ‘musica dell’arpa’ 1342.14; *ch. novel* ‘composizione musicale’ (associata al *lai*) 999.7, 999.8.
- chantel* s.m. ‘pezzo, frammento’ 1243.6.
- charnel* (*carnel*) agg. ‘di sangue’: *frere c.* 1025.4, 1079.2, 1080.16, 1302.14; *parent c.* 976.1, 1080.13, 1154.3, 1204.15; *ami c.* ‘intimo amico’ oppure ‘parente’ 1104.3.
- chamelment* avv., loc. *apartenir ch. a qqn.* ‘essere parente di qcn.’ 1103.5, 1298.8; *dormir ch. avec qqn.* ‘giacere carnalmente con qcn.’ 1304.3.
- chastier* vb.tr. ‘punire’ 1253.5; vb. pron. ‘correggersi’ 977.11, 1030.15.
- cheitif* (f. *cheitive*) agg. ‘gracile’ 981.11, 989.8; ‘miserabile’ 1014.12, 1138.14, 1171.7, 1389.13, 1395.14 etc.
- cheitivement* avv. ‘miseramente’ 1209.14.
- cheitiveté* (*cheitivité*) s.f. ‘prigionia’ 1165.12; ‘bassezza’ 1014.15, 1288.9, 1327.3, 1338.11, 1353.15 etc.
- [*chevaleresse*] (*chevaucresse*) agg., loc. *bieres et litieres ch.* ‘lettighe e portantine’ (per il trasporto di feriti a cavallo) 980.9, 981.3, 981.4, 983\*.4.
- chevalerie* s.f. ‘cavalleria’, come comunità dei cavalieri 971.14, 996.10, 1000.13, 1302.13, 974\*.5, etc.; come insieme dei doveri, delle virtù e degli onori del cavaliere 1252.10, 1260.4, 1267.8, 1288.4, 1296.6 etc.; ‘investitura cavalleresca’ 980b.1, 1305.13; *ordre de ch.* ‘ordine cavalleresco’ 1315.3; ‘imprese cavalleresche’ (pl.) 1033.6, 1187.11, 1189.11.
- chi*: grafia per *qui* 991\*.17.
- chier*: grafia per *quier* 1125.14.
- chiés*: grafia per *chief* 990\*.2.
- ci*: grafia per *cil* 1320.3.
- [*cisel*] s.m. ‘cesello’, loc. *entaillié a cisiaus* ‘cesellato’ 1059.5.
- coi* → *ce*.
- coife* s.f. ‘cuffia’: *c. de fer* ‘cuffia di ferro, camaglio’ (protezione in maglia ferrata che protegge il capo e le spalle del cavaliere) 1021.7, 1358.7, 1370.10, 1374.8, 1379.1, etc.; *c. del hauberc* (stesso significato) 1363.12.
- coin*: grafia per *com* 975\*.5.
- coint*: grafia per *cont* 977\*.9.
- cointe* agg. ‘elegante, bello’ 1049.2, 1049.6, 1005.5; detto anche di edifici e costruzioni (‘lussuoso’): 1057.9, 1070.6, 1312.1, 1342.3, 1342.9; *cointé*: grafia per *conté* 986\*.1, 988\*.9.
- cointement* avv. ‘elegantemente’ 1122.15, 1290.6.
- cointer*: grafia per *conter* 977\*.14.
- [*coleis*] (f. *coleice*) agg. ‘scorrevole’ 1228.7; *porte coleice* ‘porta scorrevole’ 1228.11, 1229.12.
- combatere*: grafia fr.-it. per *combatre* 988\*.5.
- combatroit*: grafia per *combatroie* 987\*.10.
- comencé*: grafia per *comença* 1075.14.
- complieiment* avv. ‘compiutamente’ 1306.15.
- [*conchier*] vb.tr. ‘corrompere, cotaminare’ 1053.13, 1053.14.

- connoisseiz*: grafia per *connoissiez* 976\*.10.  
*conositre* vb.tr. ‘conoscere’ (*passim*); ‘ammettere’ 1299.12.  
*contenement* s.m. ‘atteggiamento, comportamento’ 1055.8, 1119.17, 1144.11; ‘condizione, aspetto’ 1261.14.  
*contra*: grafia per *contre* 1235.12.  
*contradire*: grafia fr.-it. per *contredire* 999.4.  
*contraire*<sup>1</sup> s.m. ‘fastidio’ 1090.8, 986\*.11; ‘sconforto’ 1098.4; locc. *faire c. a qqn.* ‘contrariare, infastidire’ 1105.11, 1152.2, 1293.3, 1367.9, 977\*.3 etc.; *estre en c.* ‘essere ostile’ 1108.14.  
*contraire*<sup>2</sup> agg. ‘ostile’ 980b.19, 984.4, 984.5, 1009.15, 1020.16 etc.  
*[contrefait]* agg. ‘storpio, brutto’ 988\*.11, 988\*.12.  
*contremont* avv. ‘verso l’alto’, locc. *l’espee droite/drecie contremont* 980.10, 1021.2, 1027.14, 1141.6, 1202.9 etc.; *voler a terre, les jambes c.* ‘volare a terra a gambe insù’ 1291.7; prep. ‘verso la sommità di’ 1061.3, 1219.1, 1220.14, 1221.10, 1229.1.  
*contrevail* prep. ‘verso il basso di’ 1223.1.  
*convenise*: grafia fr.-it. per *convenist* 1381.2.  
*cor*: grafia per *cort* (vb. *corre*) ‘attacca’ 1021.5; grafia per *corre* 1147.1.  
*correr*: grafia fr.-it. per *corre* 1027.10.  
*corsage* (cou-) s.m. ‘stazza, corporatura’ 1063.18, 1065.3, 1075.10, 1146.7, 971\*.5 etc.  
*cote* s.f. ‘tunica’ 1063.8, 1066.10, 1071.2, 1110.2; *c. a armer* ‘cotta di maglia’ 1333.10, 1359.9, 1370\*.6.  
*courtement* avv. ‘in breve, rapidamente’ 972.21, 980b.6.  
*cousin* (*couzin*) s.m. ‘parente’ 976.2; *c. germain* ‘cugino’ propriamente detto 1081.6, 1125.9, 1368.10, 1400.2.  
*costume* (*costume*) s.f. ‘norma consuetudinaria’, nella loc. *la c. des chevaliers erranz / de chevalerie*: 1023.12, 1267.7, 1267.10, 1300.16, 1308.5 etc.; ‘usanza, abitudine, tradizione’ 1018.1, 1180.4, 1365.6; ‘costumanza’ (obbligo o pedaggio armato a cui sono sottoposti i cavalieri che transitano in un certo luogo) 1133.4, 1153.11, 1157.15, 1158.11, 1176.17, etc.; loc. (*il*) *estoit c. que* ‘era usanza che’ 1096.4.  
*couvenable* agg. ‘opportuno’ 1135.1, 1196.4, 1357.10.  
*couvenant* (*conv-*) s.m. ‘accordo, patto’, locc. *faire c.* ‘stringere un accordo’ 1042.10; *tenir c.* ‘rispettare un accordo’ 1017.4, 1049.18, 1262.15, 1273.2, 1273.15 etc.; *fauser le c. / faillir de c.* ‘venir meno a un accordo’ 1017.3, 1018.1, 1032.11, 1042.7, 1049.18 etc.; *par c.* ‘certamente, lo giuro’ 1204.11; *par tel c. que* ‘a patto che’ 1111.2, 1153.5, 1229.6, 1237.13, 1371.5.  
*[couvenir]* (*convenir*) vb.intr., normalmente nella costruzione assoluta (*il*) *couvient* ‘occorre, è necessario’; ma vd. anche la loc. *en couvenir a qqn.* ‘essere affare di qcn.’: «se il fet mal a lui meemes en couviagne» ‘se fa del male, è affar suo’ 1316.10.  
*[couvoiter]* vb.tr. ‘bramare’ 1051.7.  
*creanter* (*cranter*) vb.tr. ‘promettere, garantire’ 979.9, 979.10, 1021.10, 1023.13, 1023.15, 1028.9 etc.



- [*crenel*] (*quernel*) s.m. 'feritoia' o 'merlatura' 1359.4, 370\*.2, 1370\*5.  
 [*crever*] vb.intr., locc. «qu'a pou qu'il ne crieve de duel» 'che per poco non muore di dolore' 980.1, 1138.12, 1321.1, 1364.9; «qu'a pou que li cuers ne li crieve de duel» 'che per poco non gli si spezza il cuore di dolore' 987.8.  
*crie*: grafia per *criee* 1137.10, 1138.18.  
*crier* vb.intr. e tr. 'gridare', nelle locc. *c. merci* 'implorare pietà' 975.1, 1021.8, 1137.18, 1267.5; *faire c. un tournoient* 'bandire un torneo' 1159.6, 1165.2.  
*croit*: grafia per *croi* 1024.4.  
 [*croller*] vb.tr. 'scuotere, agitare' 1067.16, 1210.7; vb.intr. 'crollare' 1147.5.  
*croute* s.f. 'grotta' 1220.14.  
*crues* agg. 'cavo, scavato' 1065.10.  
*cuer* (*coer*) s.m. 'cuore' o 'animo' (come sede dei sentimenti o dell'intendimento); locc. *avoir grant c. en sun ventre lett.* 'avere in petto un gran cuore', fig. 'essere molto coraggioso' 1073.8; *de haut c.* 'di grande coraggio' 992.14; *hautece de c.* 'nobiltà d'animo' 1285.8; *defaute de c.* 'mancanza di coraggio' 1328.9, 1338.11; *failli de c.* 'codardo' 1081.1, 1203.4; *amer de c.* 'amare profondamente' 1105.3; *estre de gros c. envers qqn* 'nutrire grande rancore contro qcn.' 1204.12; metaforicamente 'persona amata': «je voi ci venir mon c.» 980d.2.

## D

- da*: grafia fr.-it. per *de* 1094.6.  
*dahez* s.m., loc. *aie ge d.* 'che io sia maledetto' 1217.9.  
*damoise*: grafia per *damoisele* 'damigella' 1032.12, 1084.9, 1224.7, 988\*.1.  
*damoisel*: grafia per *damoisele* 1214.16.  
*dangier* s.m., loc. *faire d. de+inf.* 'rifiutarsi di, farsi pregare per' 1042.8.  
*de*: grafia per *del* 1123.19; grafia per *des* 1138.8; *Dé*: grafia per *Dex* 1007.12, 1213.9.  
 [*debrisié*] p.pa./agg. da *debrisier*: 'malridotto' 1011.15.  
*deceavance* (-*che*) s.f. 'inganno' 980b.14, 1115.12.  
*decevement* s.m. 'inganno' 1276.1, 1277.1.  
*decevoir* vb.tr. 'ingannare, raggirare' 1046.8, 1162.7, 1208.6, 1277.1, 1373.4.  
*defendere*: grafia fr.-t. per *defendre* 987\*.10.  
 [*defouler*] vb.tr. 'calpestare' 992\*.8.  
*delivrement* avv. 'facilmente, senza resistenza' 982\*.2.  
*demainement* avv. 'propriamente, esattamente' 1093.6.  
*dementeis* s.m. (deverbale da *dementer*) 'lamentazione' 273.8.  
*dementer*] vb.pron. 'lamentarsi' 996.1, 1278.1, 1278.2.  
 [*dent*] s.m./f. 'dente', locc. *as denz* 'in posizione prona' 993.2; *dire entre ses denz* 'dire borbottando' 982.12, 1390.8.  
*departir* vb.intr. 'separarsi' o 'partire' (*passim*); come vb.tr. 'dispensare' 981\*.3; 'risolvere' 1240.7.

- derechief* (*deri-*) avv. 'di nuovo' 1139.12, 1151.6, 1151.13, 1160.5.  
*descendue* s.f. 'discesa' 1085.20.  
*deschevauchier* (*-ceuv-*) 'disarcionare' 980d.5, 1005.12, 1049.3, 1129.16, 1129.17 etc.  
*desconfire* vb.tr. 'sconfiggere' (*passim*); vb.pron. 'scoraggiarsi' 1330.1.  
*desendez*: grafia per *descendez* 988\*.17.  
*deserte* s.f. 'colpa' 1279.4, 1296.10.  
*[deshaitié]* agg. 'malato' 1034.4, 1034.9.  
*[desiré]* p.pa. da *deschirer*: 'strappato' 1071.2.  
*[deslié]* p.pa. da *deslier*: 'scompiagliato' 1295.13.  
*desprisançe* s.f. 'disprezzo' 1344.11.  
*dest*: grafia per *dist* 987\*.4.  
*destor* s.m. 'svincolo, deviazione' (rispetto a un sentiero principale) 1304.12, 1309.7; *en d.* 'in disparte, in un luogo isolato o nascosto' 1084.4, 1257.14.  
*destormer* vb.tr. 'distogliere' 1007.9, 1182.3, 1379.10.  
*destroit'* s.m. 'oppressione' 993.10; 'stretto, gola' 1225.1, 1295.1, 1350.6.  
*[destroit<sup>2</sup>]* agg. 'tormentato' 1138.10, 1385.3.  
*destruire* vb.tr. 'distruggere' (*passim*); 'massacrare' 1082.10, 1229.6.  
*desus* (*desu*) avv. *par d.* 'inoltre, per sovrappiù' 1206.12, 1272.6; prep. 'in maggior numero di' 987.11.  
*[desvé]* p.pa./agg. da *desver*: 'folle' 1015.1.  
*desvoiable* agg. 'isolato, sperduto' 1057.8, 1123.24.  
*desvoier* vb.intr. 'smarrirsi' 1337.3, 1337.5.  
*[devier]* vb.intr. 'morire' 996.6.  
*[deviner]* vb.tr. 'predire' 975\*.1.  
*devise* s.f., loc. *armes si bones a devise* 'armi così valide a vedersi' 1069.19.  
*dex*: grafia per *des* 992\*.2.  
*dire* vb.tr. 'dire' (*passim*); loc. *ne d. riens* 'non dire altro che sciocchezze' 1104.11.  
*diroit*: grafia per *diroie* 1038.10.  
*diva* inter. 'suvvia, orsù' 1256.4.  
*doint*: grafia per *dont* 1350.12.  
*doite*: grafia per *doute* 976\*.4.  
*dolereus* agg. 'disgraziato, miserabile' 1056.7, 1260.13, 1271.12, 1400.3.  
*doloir* vb.intr. 'soffrire' 1386.1.  
*dom*: grafia per *don* 'dono' 1088.18.  
*dormir* vb.intr., locc. *alez dormir!* 'andate al diavolo!' 1328.18; *d. charnement*: vd. *charnement*.  
*dos* s.m., loc. *metre qqn. arriere dos* 'lasciarsi qcn. alle spalle, dimenticare qcn.' 1361.15.  
*doulent* (*dolant*) agg. 'addolorato' 980.9, 980d.3, 982.2, 985.9, 989.3 etc.; 'disgraziato, miserabile' 1203.4, 1327.3.  
*[druerie]* s.f. 'dono d'amore' 995.6, 995.10, 1090.11, 1090.14, 1092.1.

## E

- é*: grafia fr.-it. per *est* 1338.10.  
*ehur*: grafia per *eur* 1398.15.  
*eist*: grafia per *est* 1134.15.  
*el* pron. 'altro', loc. *ne pour un ne pour el* 'per nessuna ragione' 971.15; grafia per *ele* 1084.5; grafia per *li* 1199.7; grafia per *els* 1206.11; grafia per *il* 977\*.12, 981\*.1, 982.8\*, 987\*.7.  
*ela*: grafia fr.-it. per *ele* 1207.4.  
*enbatre* vb.pron. 'penetrare' 1059.5; 'infilarsi' 1275.12, fig.: *il est folement embatu* 'si è infilato in una situazione folle' 1390.6.  
*[enchasteller]* vb.intr. e pron. 'incastellarsi', cioè 'installarsi in un luogo protetto da un castello' 1085.15.  
*[enclin]* agg. 'inclinato verso il basso': *teste encline* 'capo chino' 375.5.  
*[encliner]* vb.intr. 'inchinarsi, fare un inchino' 1108.10, 1314.10; *encliné* p.pa./agg. 'chino, chinato' 982.2, 1003.7, 1183.6.  
*encombre* s.m. 'ostacolo' 1350.17.  
*[encombré]* p.pa./agg. da *encombrer*: 'imbarazzato, messo in difficoltà' 985.3, 1065.9, 1123.14, 1254.7, 1310.3, 1339.3 etc.  
*encontra*: grafia fr.-it. per *encontre* 'contro' 1117.10, 1144.10.  
*encontre* s.m. 'scontro' 972.14.  
*engalment*: grafia per *egalement* 1302.3.  
*[englés]* (f. *englesche, -sce*) agg. 'inglese', nella loc. *liue englesche* 'lega inglese' (ca. 2.400 metri) 971.15, 972.2, 1132.1, 1159.6, 1225.3 etc.  
*ennemi* s.m. 'nemico' (*passim*); 'demone' 1071.8.  
*[enpaindre]* vb.tr. 'colpire con violenza' 1140.7.  
*enpenser* vb.tr. 'pensare' 983.5, 1080.17, 1262.15; *enpenser*: grafia per *enpensé* 983.5, 1262.15.  
*enpirier* vb.tr. 'danneggiare' 981.14, 1148.4; vb.intr. 'peggiorare, aggravarsi' 1228.5, 1244.8, 1371.16, 1372.3, 1370\*.13 etc.  
*[enpresser]* vb.tr. 'incalzare' 1094.8, 1094.10.  
*[enragié]* (*enrr-*) p.pa./agg. da *enragier*: 'adirato, infuriato' 1088.7, 1286.18, 1292.12, 1292.15, 1388.1 etc.  
*enseignes* s.f. plur. 'segni di riconoscimento' 1135.8, 1218.12, 1361.8, 1135.8.  
*entaines* avv. 'addirittura' 1396.1.  
*[entalenté]* p.pa./agg. da *entalenter*: 'desideroso' 1138.8., 1179.8.  
*ententivement* avv. 'attentamente' 1063.16, 1105.3, 1163.4, 1177.1, 1191.1 etc.; 'con solerzia' 1104.6.  
*entouchement* s.m. 'avvelenamento' 1371.14.  
*entré*: grafia per *entra* 1061.9; grafia per *entrer* 1071.2.  
*entreatirent*: grafia per *entreatirent* 1147.2; *entreatuz*: grafia per *entreatuz* 1137.10.  
*entredeus* s.m., come avv. 'nel mezzo' 1299.9.

- entreprouchant*: grafia per *entraprouchant* 1200.6.  
*entreprouchiez/entreprouchiez*: grafie per *entraprouchiez* 1146.8, 1320.11.  
*entresfierent*: grafia per *entrefierent* 1137.8, 1300.12, 1320.11.  
*entresportent*: grafia per *entreportent* 1137.8.  
*entresvientent*: grafia per *entrevientent* 1300.11.  
*enuieus* → *anuieus*.  
*enviz* avv., loc. *a e.* ‘controvoglia’ 1001.8.  
*envoiseement (-sientent)* avv. ‘allegramente’ 1092.14, 1395.1.  
*[envoisié]* p.pa./agg. da *envoisier*: ‘affabile’ 290.1; ‘comodo’ 1034.4, 1063.7; ‘ameno’ 1124.2, 1341.11; ‘divertente’ 1395.15.  
*ergent*: grafia per *argent* 991\*.1.  
*ermitage, ermite* → *herm-*.  
*erramment (erraument)* avv. ‘immediatamente’ 1021.7, 1025.11, 1026.7, 1031.6, 1032.10 etc.  
*errant* p.pr./agg. da *errer*: ‘errante’ (detto di cavaliere che pratica l’erranza) 974.9, 979.9, 979.10, 980.21, 991.1 etc.  
*[eschachier]* vb.tr. ‘schacciare, spappolare’ 1102.9  
*escarlate* s.f. ‘tessuto prezioso colorato di scarlatta’ 972.6.  
*[eschantelé]* p.pa./agg. da *eschanteler*: ‘scheggiato’ 1150.2.  
*eschar* s.m. ‘scherno’ 1165.11.  
*eschars* agg. *e. de+inf.* ‘restio a’ 1088.11.  
*escient (esciant)* s.m., locc. *a/en mon e.* ‘a parer mio’ 988.1, 1132.6, 1150.17, 1207.4, 1282.4, 1302.13 etc.; *a e.* ‘deliberatamente’ 1305.16.  
*esclistre* s.m. o f. ‘fulmine’ 971.3.  
*[escondire]* vb.tr. *e. qqn de qqch.* ‘negare qcs. a qcn.’; vb.pron. ‘negarsi’ 1035.11; ‘discolparsi’ 1299.12.  
*escondit* s.m. ‘rifiuto’ 1027.6, 986\*.11.  
*esconsé* → *soleil*.  
*escrois* s.m. ‘fracasso’ 1228.12.  
*[escroistre]* vb.tr. ‘accrescere’ 1362.11.  
*[esgarer]* vb.intr. ‘smarrirsi’ 990\*.7.  
*esgart* s.m., loc. *mener qqn. par esgart* ‘condurre con attenzione’ 1023.12.  
*esmaiance* s.f. ‘preoccupazione’ 1244.4.  
*esmaier* vb.tr. ‘turbare’ 977\*.13; vb.pron. ‘preoccuparsi’ 1167.15, 1209.13, 1222.4, 1222.7, 1229.15 etc.; *esmaié* p.pa./agg. ‘preoccupato, turbato’ 1003.10, 1004.12, 1201.15, 1209.6, 1222.5 etc.  
*esperance* s.f. ‘speranza’ (*passim*); ‘aspettativa’ 1323.16; ‘attesa fiduciosa’ 1130.12.  
*esproue* s.f. ‘prova di valore’ 1110.4, 1112.14, 1117.7, 1142.12, 1187.9 etc.; loc. *se metre en e.* ‘sottoporsi a una prova’ 1111.2, 1134.4, 1135.2, 1139.4, 1139.8 etc.  
*esqarrie* s.f. ‘quadrato’ 1061.4.  
*esrant* avv. ‘immediatamente’ 980d.5.  
*estanc* s.m. ‘stagno’ 1035.1, 1060.9.  
*estancher* vb.tr. ‘tamponare’ (una ferita) 1214.7, 1214.8, 1214.9, 1188.6.

- estant* s.m., loc. *en (son) e.* ‘in piedi’ 1198.13, 1201.4, 1210.5, 1213.3, 1214.14 etc.
- esto/estoie/estot:* grafie per *estoit* 1016.1, 1029.1, 1159.9, 1190.2, 1304.5, 1323.13; *estoie:* grafia per *estoies* 1331.4.
- [*estonné*] p.pa./agg. da *estonner*. ‘stordito’ 980.12, 988.7, 1062.3, 1138.14, 1148.5 etc.
- estordison* s.f. ‘stordimento’ 1184.9.
- estrange* agg. ‘assurdo, inaudito’ 988.1, 999.7, 999.20, 1005.10, 1061.1 etc; ‘straniero’ 999.8, 1048.13, 1078.13, 1080.10, 1081.1 etc.
- [*estrangier*] vb.pron. ‘allontanarsi’ 1154.2.
- estreine* s.f. ‘dono, strenna’ 1376.16.
- estrijf* s.m. ‘conflitto, duello’ 1015.5, 1150.13, 1153.4, 1158.4, 1173.1 etc.; locc. *a e.* ‘a più non posso’ 1149.14, 1246.4; *estre ensemble a e.* ‘litigare’ 1035.10; *prendre e. contre qqn.* ‘attacare brigata con qcn.’ 1160.7.
- estrote:* grafia per *estroit* 1131.12.
- eur<sup>1</sup>* (*ehur*) s.m., loc. *a tel eur que* ‘in modo tale che’ 1061.9, 1128.4, 1398.15, 985\*.8, 989\*.11 etc.
- eur<sup>2</sup>* s.m. ‘bordo’ 1062.1.
- [*evanoï*] p.pa./agg. da *evanoïr*. ‘stremato’ 1302.8.

## F

- fable* s.f. ‘fola, racconto menzognero’ 1297.15, 1307.10.
- failli* p.pa./agg. da *faillir*. ‘incapace, imbellè’ 1290.13; loc. *f. de cuer.* vd. *cuer*.
- fantosme* s.m. ‘fantasma’ 1009.6, 1009.7, 1071.8.
- fare:* grafia fr.-it. per *ferè* 1114.11, 1147.13, 1183.4, 1262.7, 1304.9.
- faute* s.f., locc. *en f.* ‘a vuoto’ 1219.13; *en f. de* ‘privo di’ 1271.12.
- [*feindre*] vb.pron. ‘fare finta’ 1119.19.
- felenessement* avv. ‘violentemente, duramente’ 1052.8, 1200.7, 978\*.10, 985\*.6.
- felenie (felonie)* s.f. ‘crudeltà’ 1210.3, 1210.12, 1212.5, 1217.8, 1223.8 etc.
- felon* (f. *felenesse, feleneuse*) agg. ‘malvagio’ 979.12, 1018.2, 1023.1, 1206.11, 1224.9 etc.
- fenestras:* grafia fr.-it. per *fenestres* 1190.6.
- ferrant* agg. ‘grigio’ (detto del manto del cavallo) 1144.1.
- ferrè* agg., loc. *grant chemin f.* ‘selciato’ (sentiero principale) 1309.7.
- fes* s.m. ‘peso’ 1074.3.
- [*fin*] agg., loc. *amer de trop fine amour* ‘amare in modo sublime’ (secondo le norme cortesi) 980b.15.
- flatit:* grafia per *flatist* 1289.10.
- foilliee* s.f. ‘capanna di frasche’ 1034.5, 1034.7, 1103.2.
- foison* s.f. ‘profusione, flusso’ 1302.8, 1363.11.
- folie* s.f., loc. *f. de teste* ‘pazzia’ 1118.9, 1166.1, 1194.8.
- forestier* s.m. ‘guardaboschi’ 972.2, 1399.7, 1399.8, 1400.1, 1400.4 etc.

- forfet* s.m. 'torto' 1299.10.  
*fornir* vb.tr. 'allestire' 1065.9; loc. *f. sa pointe* 'portare a termine la carica del cavallo' 1242.6.  
*[forsené]* p.pa./agg. da *forsener*: 'pazzo, fuori di sé' 1286.6, 1286.10, 1286.18, 1289.3, 1290.5 etc.  
*[forsjurer]* vb.tr. 'abbandonare' 1053.11, 1053.12.  
*[forvoier]* vb.intr. 'smarrirsi' 1337.6, 990\*.7.  
*fouchiere* s.f. 'felce' 1070.13.  
*[fouler]* vb.tr. 'calpestare' 988\*.10.  
*[fourchié]* p.pa./agg. da *fourchier*: 'biforcato' (di sentiero) 1336.2.  
*frainte* s.f. 'baccano' 1009.4.  
*franchir* vb.tr. 'affrancare, liberare' 1077.10.  
*franchise* s.f. 'generosità' o 'atto di generosità' 980.20, 989.10, 997.1, 1161.1, 1187.9 etc.  
*fronquier* vb.intr. 'digrignare i denti' 980a.9.  
*fu*: grafia per *fui* 980.17, 999.3.  
*fuerre<sup>1</sup>* s.m. 'fodero' 972.17, 980d.6, 1035.6, 1102.12, 1119.6 etc.  
*fuerre<sup>2</sup>* s.m. 'fieno' 972.5.  
*fuiz*: grafia per *foiz* 988\*.10.

## G

- gaignier* vb.tr. 'vincere, conquistare', locc. *por une bone cité g.* '(nemmeno) per ottenere una buona città' 1035.10; *por g. le meillor roiaume qi orendroit soit en cest monde* '(nemmeno) per ottenere il miglior regno che esista' 1333.6; *pour g. un bon chastel* '(nemmeno) per ottenere un bel castello' 1350.17.  
*gaaing* s.m., loc. *de g.* 'in premio' 1172.13.  
*gab* s.m. 'scherzo, presa in giro' 985.2, 987.5, 1190.10, 1284.5, 1327.1.  
*gaber* vb.tr. 'deridere, prendere in giro' 1078.16, 1081.7, 1081.8, 1109.14, 1245.12 etc.; vb.pron. *se g. de qqn.* (stesso significato) 1046.5, 1163.3, 1190.10, 1190.14, 1163.3 etc.; *se g.* 'scherzare' 983.10; vb.intr. 'scherzare' 985.1.  
*gaberie* s.f. 'smargiassata' 1005.4, 1005.5, 1005.7.  
*gage* s.m. 'pegno', loc. *laisser la teste en g.* 990.8, 1251.12.  
*gageure* s.f. 'pegno, garanzia' 1172.12.  
*[garantir]* vb.tr. 'proteggere' 1085.15, 977\*.14.  
*garçon* s.m., locc. *ne valoir un g.* 'non valere nulla, essere debole' 1042.8; *g. troteor* lett. 'giovane che addestra i cavalli al trotto' (nel contesto vale 'attendente').  
*gemin*: grafia per *chemin* 985\*.8.  
*germain* agg., indica un legame di sangue diretto: vd. *cousin*.  
*geu* s.m. 'sfida o gioco mortale' 990.8, 1198.10, 1206.11, 1246.5; *partir un g.* 'proporre un'alternativa' (indica la pratica di sottoporre a un avversario due o più alternative, costringendolo a una scelta) 984.12, 984.16

- etc.; *g. parti* 'alternative, scelte' (relativamente alla pratica appena illustrata) 984.16, 1249.10, 1346.13.  
*glaiue* s.m. 'lancia' 980.10, 982.6, 985.12, 987.1, 987.2 etc.  
*gote* s.f., loc. *ne veoir g.* 'non vedere niente' 1115.14.  
*grace* s.f. 'favore, benevolenza' 1106.13, 1277.11; plur. 'qualità, virtù' 1313.11; locc. *rendre graces a Deu* 'rendere grazie a Dio' 1361.10; *savoir graces a* 'essere grato a' 1211.5.  
*gracicus (gracios)* agg. 'virtuoso' 1122.3, 1159.4, 1177.5, 1224.9.  
*grev:* grafia fr.-it. per *grief* 975\*.14.  
*grever* vb.tr. 'danneggiare, indebolire' 1184.3, 1205.5, 1209.3, 1246.9, 981\*.12 etc.  
*[guenchir]* vb.intr. 'deviare' (per schivare i colpi) 1021.6  
*[guerpir]* vb.tr. 'abbandonare' 1082.15, 1142.12.  
*guerredon (guerredom/guerredon)* s.m. 'ricompensa' 1015.4, 1032.8, 1041.5, 1041.9, 1041.10 etc.  
*guichet* s.m. 'spioncino' 1240.5.

## H

- ahardiz:* grafia per *hardiz* 1201.8.  
*haitié* agg. 'sano, in forze' 1108.16, 1166.10, 1373.6.  
*harper* vb.intr. 'arpeggiare' 1224.8, 1342.14, 1343.1, 1344.1, 1360.7.  
*[haster]* vb.tr. 'affrettare' 1195.8, 1218.6; vb.pron. 'affrettarsi' 1119.20, 1205.5, 1212.11, 1216.12, 1218.4 etc.  
*hastivement* avv. 'in fretta' 1120.2, 1127.7, 1176.13, 1186.15, 1252.4 etc.  
*haterel* s.m. 'nuca' 1111.12.  
*hauberc (auberc)* s.m. 'usbergo' 1016.6, 1062.1, 1063.9, 1069.18, 1128.1 etc.  
*hennir (hanir)* vb.intr. 'nitrire' 980a.9, 1198.12, 1199.1.  
*herberger* vb.intr. e pron. 'alloggiare' 1036.15, 1312.2, 1312.10, 1312.13, 1315.2 etc.; *herbergié* p.pa. 'collocato' 1394.5.  
*hermitage (erm-)* 'eremo' 1256.13, 1259.1, 1349.9, 1349.13, 1350.1 etc.  
*hermite (erm-)* s.m. 'eremita' 1256.13, 1257.12, 1258.9, 1350.10, 1350.12 etc.  
*hesbahi:* grafia per *esbahi* 1102.10.  
*hoimés* avv. 'oramai' 987\*.11.  
*home* s.m., loc. *h. de fust* 'manichino' 1190.8.  
*[honi]* p.p.a./agg. da *honir:* 'umiliato, disonorato' 1080.2, 1081.1, 1083.12, 1138.19, 1142.14 etc.  
*honoir:* grafia per *honor* 1375.8.  
*hora:* grafia fr.-it. per *hore* 978.1.  
*houce* s.f. 'custodia' (dello scudo) 1197.10, 1263.8, 1393.4.

## I

- inde* agg. 'indaco' 1105.8.  
*ioex:* grafia per *ieux* 'occhi' 972.17.  
*isnelement* avv. 'velocemente' 1138.3, 1188.5, 1221.10, 1221.13, 1300.12 etc.

## J

- journee* s.f. genericamente 'giornata'; più nello specifico: 'giornata di viaggio' 1009.1, 1037.2, 1048.11, 1124.10, 1125.1 etc.; 'giornata di combattimento' 1002.3; locc. *a j.* 'per tutto il giorno' 1123.2; *granz jornees* 'tappe lunghe' 1097.9; *j. a j.* 'una tappa dopo l'altra' 1125.4.
- joste* s.f. 'giostra cavalleresca' 1011.13, 1015.9, 1052.8, 1138.4, 1138.8 etc.; *apeler qqn. a/de la j.* 'sfidare qcn. alla giostra' 980a.5, 980a.11.
- josteour* s.m. 'giostratore' 1020.12, 1137.8, 1138.7, 1347.2, 1140.5.
- jouster* vb.intr. 'giostrare' 1011.12, 1052.5, 1052.7, 1138.6, 1140.13 etc.; loc. *mestre de joster* 'esperto giostratore' 1011.13.
- jovente* s.f. 'gioventù' 993.10.

## L

- la*: grafia per *le* 1072.4, 1128.4, 1329.9.
- lai* s.m. 'lai, componimento musicale cantato con l'accompagnamento dell'arpa' 999.7, 1001.10, 134.2.14, 1342.15, 1342.17 etc.; grafia per *la* 990\*.7.
- laidement* avv. 'turpemente, in modo infamante' 973\*.1.
- laidure* s.f. 'infamia, umiliazione' 1055.9, 1126.2, 1171.2, 972\*.11, 992\*.20 etc.
- lait* (*les*, f. *laide*) agg. 'brutto' (del tempo atmosferico) 971.8, 971.9; 'brutto' (d'aspetto) 972.10, 973.1, 974.3, 988\*.11, 988\*.12 etc.; 'spiacevole, fastidioso' 1283.12; 'addolorato' 1372.2.
- le*: grafia per *li* 1202.3, 1202.4, 1229.4, 992\*.8.
- legierté* s.f. 'agilità' 1020.12, 1078.11 1009.7, 1009.8, 1009.12 etc.
- leis*: grafia per *leisse* 1253.16, 1256.17.
- les*: grafia per *le* 1087.16, 1164.11, 1357.2.
- lés*: grafia per *las* 1372.2.
- li*: grafia per *le* 1210.3, 1243.8, 1334.14, 978\*.10
- li*: grafia per *lor* 1079.18, 1107.7, 1335.14, 1376.8, 1377.4.
- lignage* s.m. 'lignaggio, stirpe' 980.14, 980.15, 980.16, 1047.6, 1047.8 etc; 'famiglia' (come clan o insieme allargato dei parenti) 1014.9, 1087.2, 1090.4.
- ligne* s.m. 'stirpe, linea di discendenza' 1146.4.
- litier*e → *chevaleresse*.
- liue* (*lieue*) s.f. 'lega' (misura); loc. *l. englesche*: vd. *englés*.
- lo*: grafia per *lor* 978\*.7; grafia per *le* 988\*.8.
- loer* vb.tr. 'elogiare' 1077.3, 1143.9, 1157.1, 1386.14, 1386.15 etc.; 'consigliare, suggerire' 1033.10, 1051.5, 1069.14, 1021.3, 1223.12; vb.pron. *se l. de qqch.* 'essere soddisfatto di qcs.' 1205.2.
- loges* s.f. plur. 'loggianti' 1103.2.
- loisir* (*loissir*) s.m., loc. *a l.* 'a piacimento' 1360.11, 1362.3; *per/par l.* 'volentieri' 1158.14, 'con comodo' 1147.6.
- lors*: grafia per *lor* 1157.13.
- lox* (*los*) s.m. 'elogio' 1386.14, 1187.11, 1196.6; 'consiglio' 1178.8, 1228.4; locc. *avoir/gaaignier le l. et le pris* 'ottenere approvazione ed elogi'



977.6, 980b.3, 1190.6; *doner pris et l.* 'tributare approvazione ed elogi'  
1088.1, 1106.10, 1150.17, 1164.3, 1187.11 etc.  
*lués que cong.* 'non appena' 972.11.

## M

*maigne*: grafia per *mehaigne* 1142.5, 1142.10; *magnié*: grafia per *mehaigné*  
1220.6.

*main* s.f. 'mano', loc. *si bon chevalier de sa m.* 'un (così) abile cavaliere'  
1159.2, 1174.7, 1307.13, 1313.11, 1330.1 etc.; *main*: grafia per *mains*  
1345.5.

*mainer*: grafia per *mainere* (*maniere*) 1024.5.

*maisonete* s.f. 'casupola' 1257.6.

[*maleuré*] agg. 'miserabile' 1373.1.

[*malmené*] p.p.a./agg. da *malmener*: 'malconcio' 989.14, 1027.15, 1143.15,  
1213.6, 990\*.12 etc.; 'maltrattato' 1048.4.

*malalent* s.m. 'collera' 1306.10, 1334.2, 1334.5, 1334.6, 1388.1 etc.

*manaie* s.f., locc. *se metre en la m. de qqn.* 'consegnarsi a qcn.' 1021.11  
1087.1, 1186.2, 1279.6, 1380.13; *estre en autrui m.* 'essere in balia di  
qualcuno' 993\*.4, 1278.11.

*manicles* s.f. plur. 'manopole' (protezioni delle mani nell'armatura)  
1230.8, 1232.8.

*mareschiere* s.f. 'palude' 1129.1, 1129.2, 1131.12, 1132.4, 1136.13 etc.

*martir* s.m., loc. *m. d'amour* 'martire d'amore' 974\*.5, 974\*.6, 974\*.13.

*martire* s.m. 'tormento' 993.10, 993.17, 1209.14, 1296.14, 1296.15 etc.

*martris*: grafia per *martirs* 974\*.5.

*matement* avv. 'mestamente' 1237.4.

*matinet* avv. 'di (buon) mattino' 1298.9, 1369.6.

*meacheance* s.f. 'sfortuna, sventura' 1004.12, 1006.1, 1006.2, 1045.12,  
1047.4 etc.

*meinz*: grafia per *moienz* 'mediani' 1073.4.

*meison* (*mai-*) s.f. 'casa, dimora' (*passim*); 'corte, cerchia' 1099.1, 1271.14,  
1281.2, 1290.4, 1394.3 etc.; locc. *m. de religion* 'monastero, edificio  
religioso' 1124.11, 1213.1, 1224.6, 971\*.1, 971\*.12 etc.; (*estre chevalier*)  
*de la m. le roi Artu* 'appartenere alla corte di re Artù' (ossia ai cavalieri  
della Tavola Rotonda) 1125.8, 1129.8.

*mellee* (*mellé/meslée*) s.f. 'battaglia, mischia' 984.15, 1019.18, 1027.11,  
1079.19, 1094.6 etc.; locc. *la m. des branz* 'il combattimento di spada'  
980.3, 988\*.5; *estre au desus de la m.* 'avere la meglio in combattimen-  
to' 1060.13.

[*meller*] vb.pron. 'mescolarsi' 1352.11.

*menestrel* s.m. 'lavoratore' 1236.4.

*menuement* avv. 'fittamente' 1292.13.

*mes cong., ne mes* 'tranne' 1103.6.

*més* s.m. plur. 'portate' (di un banchetto) 1259.8.

*mesaventure* s.f. 'disagrazia' 982\*.2.

- meschant* agg. 'sfortunato, disgraziato' 1017.6, 1126.13, 1383.15.  
*[mescheoir]* 1293.8, 1004.9, 1004.13, 1007.3, 1008.11.  
*mesniee (maiserie)* s.f. 'compagnia, seguito' 980c.2, 1057.8, 1298.13; 'dimora' 1114.9; 'famiglia' 1351.8; *privee m.* 'piccolo seguito' 1312.8, 'cerchia intima' 1399.10.  
*mestre (maistre)* agg. 'principale' (di strada o edificio) 1154.7, 1239.14, 1240.5, 1275.4, 1275.5 etc.; s.m. 'esperto' (di negromanzia) 1079.3, 1079.6; locc. *estre m. de qqn.* 'risultare più forte di qcn.' 1208.6; *n'avoir pas trouvé son m.* 'non aver ancora trovato uno migliore di sé' 1199.5, 1208.6; *m. de joster*: vd. *joster*.  
*mestrement* avv. 'sagacemente' 1046.8.  
*metra*: grafia per *metrai* 1340.4.  
*mi*: grafia per *mie* 1365.12.  
*miparti* p.p.a./agg. da *mipartir*: 'bipartito' (di scudo o insegne araldiche) 973.1, 973.3, 974.1, 980.22, 989.12 etc.  
*mipartissure* s.f. 'partitura' (di uno scudo) 1070.2, 984\*.7.  
*mireor* 'esempio, modello' 1349.6.  
*mo*: grafia per *moi* 1306.13.  
*mont* s.m., loc. *tout en un m.* 'insieme, uno sull'altro' 979.7.  
*montee* s.f. 'salita' 1085.19, 1085.20.  
*[morne]* agg. 'triste, abbattuto' 1105.13.  
*mort* s.f., loc. *sans m.* 'senza essere in pericolo di vita' 976.2.  
*mortement* grafia per *mortellement* 'a morte' 1184.7.  
*mostrat*: grafia per *mostrast* 1239.9.  
*mout*: grafia per *mot* 992.12; loc. *mout a mout* 'parola per parola, nel dettaglio' 1040.6.

## N

- [naïf]* agg., loc. *pierre naïve* 'roccia viva, nuda pietra' 1062.3 (forma emendata).  
*nais* s.m. e agg., loc. *fol n.* 'povero sciocco' 1203.6, 1227.8.  
*nanil (nenil)* avv. 'no' 983.1, 999.12, 999.13, 1013.14, 992\*.18 etc.  
*ne mes* → *mes*.  
*nen*: grafia per *ne* 991\*.8.  
*nequedent* avv. 'comunque' 974.9.  
*[nerci]* p.pa./agg. da *noircir*: 'nero, annerito' (per l'ossido delle armi) 1155.8.  
*nice* agg. 'sciocco' 1035.11, 1203.7.  
*nigromance* s.f. 'negromanzia, arti divinatorie' 1079.3.  
*nomeement* avv. 'precisamente' 1107.8.  
*norreture (norri-)* s.f. 'educazione' 980.17; loc. *trere n. de* 'essere allevato da' 1383.11; *trere qqn. a n.* 'allevare, educare qcn.' 1306.6.  
*norrir* vb.tr. 'allevare, educare' 1305.8, 1305.9, 1383.10, 1383.11, 1383.12 etc.  
*norrois* agg. 'norreno' (razza di cavallo) 1049.2.

*nostre*: forma fr.-it. per *noz* 1123.18.  
*nu* agg., loc. *nu a nu* 'nudo lui e nuda lei' 1299.6.  
*nuz*: grafia per *nuiž* s.f. 'notte' 1233.7.

## O

*o*: grafia fr.-it. per *ou* 977\*.16.  
*oan* avv. 'tempo fa' 1400.2.  
*oceistis*: grafia per *oceistes* 1006.10.  
*oil* avv. 'sì' 982.11, 985.2, 996.8, 998.5, 1000.7 etc.  
*oir* s.m. 'erede' 1352.9.  
*oirre* s.m. 'viaggio' 1195.8, 1218.6, 1310.13; *grant o.* 'di gran carriera' 983.1.  
*oitovre* s.m. 'ottobre' 1198.1.  
*on*: grafia per *ont* 1158.4, 1259.9; grafia per *un* 991\*.2.  
*oraille* s.f., loc. *l'o. de la forest* 'il limitare della foresta' 1391.7, 13911.11.

## P

*päinne*: grafia per *päienne* 1089.6.  
*pais* s.f., loc. *ferme p.* 'pace definitiva' 1051.17.  
*palefroi* s.m. 'palaffreno' 1032.13, 1049.2, 1049.6, 1049.18, 1049.19 etc.; *p. norrois*: vd. *norrois*.  
 [pamison] s.f. loc. *revenir de p.* 'riprendere i sensi' 972.16, 972.17.  
*par*: grafia per *por* 1009.18, 1398.4; *par ce*: grafia per *por ce* 'perciò' 1068.3.  
*parcevançe* s.f. 'accortezza' 1371.14.  
*parçonier* s.m., loc. *estre p. de qqch.* 'condividere qcs.' 1360.2.  
 [parformir] vb.tr. 'completare', loc. *p. son poindre* 'esaurire la carica del cavallo' 1242.5, 1266.3.  
*parlement* s.m. 'dialogo, conversazione' 978.10, 980.1, 980c.1, 992.6, 995.1 etc.; 'discorso' 985.5, 1003.5; locc. *tenir p.* 'conversare' 982.1, 1029.13, 1030.12, 1032.7, 1055.9 etc.; *remetre qqn. en p.* 'riprendere il discorso con qcn.' 1009.20.  
*parler*: grafia per *parlé* 971\*.1.  
*parole* s.f., locc. *petites paroles* 'parole inoffensive' 1376.13; *groses paroles* 'parole insolenti' 1055.7; *metre qqn. en paroles* 'attaccare discorso con qcn.' 1114.6, 1237.1, 1257.6, 1313.9, 1361.12; *se metre en paroles a qqn.* (stesso significato) 1230.10.  
*parroie* s.f. 'parete' 1256.17.  
*partir* vb.tr. e intr., locc. *p. a qqch.* 'condividere qcs.' 989.9, 1362.8, 1362.11; *ne me partez hui de ceienz!* 'non mi partite da qui!' (dativo etico); *partir un geu*: vd. *geu*.  
*partoie*: grafia per *partoit* 1001.8.  
*partuis* 'foro, pertugio' 1068.3.  
*pas* s.m., locc. *ne pooir aler plus qe le pas* 'non riuscire a procedere più velocemente che al passo' 1071.3; *le petit pas* 'al passo' (andatura del cavallo) 980a.8, 1195.9, 1252.1.

- [*pasmer*] (*apaumer*) vb.pron. ‘svenire’ 1370\*.3; *pasmé* (*apaumê*) p.pa. ‘svenuto’ 972.19, 1370\*\*\*.2.
- passabele* agg., loc. *bele e p.* ‘bella e più che bella’ 1106.7.
- passage*: grafia per *passage* 1153.11.
- passie*: grafia per *passé* 974.5.
- pasté* s.m. ‘rivestimento di pasta’, nella loc. *en p.* ‘in crosta’ 972.7.
- peine* s.f., loc. *ce sera/seroit p. perdue* ‘sarà/sarebbe fatica sprecata’ 1344.13, 1363.16.
- [*peisable*] agg. ‘pacifico’ 1075.5.
- [*peistre*] vb.intr. ‘pascolare’ 1124.7.
- pelote* (*palote*) s.f. ‘palla’ (impiegata in una gara di velocità) 1110.2, 1110.5, 1110.7, 1111.11.
- penser*: grafia per *pensee* 1017.8, 1060.6.
- per*: grafia fr.-it. per *par* 1059.11, 1158.14, 1390.1.
- pere*: grafia per ‘pari’ 1068.8.
- [*peschier*] vb.tr. ‘pescare’, loc. *peschié avez sanz peisons prendre* ‘avete pesca-to senza prendere pesci’ (cioè ‘siete tutto bagnato’) 1345.14.
- peus*: grafia per *peusse* 1022.7.
- plain* agg. e s.m., loc. *a/en p. champ* ‘in campo aperto’ 1094.8, 1251.12, 1263.3.
- plantereus* agg. ‘rigoglioso’ 1093.12.
- plé*: grafia per *plest* 1305.5.
- poindre* (*pondre*) s.m. ‘carica’ (del cavallo) 1266.1, 1266.3, 1358.3, 1369.14, 977\*.5 etc.
- point* s.m., loc. *venir a p. de qqch.* ‘accingersi a qcs., essere sul punto di intraprendere qcs.’ 1198.15.
- pooir*: grafia per *poor* 1071.7.
- [*porchacier*] vb.tr. ‘perpetrare’ 1006.10, 1006.13, 1006.15, 1030.8; ‘procu-rarsi’ 1219.6; vb. pron., loc. *se p. de+inf.* ‘adoperarsi per+inf.’ 1062.9.
- pormi*: grafia per *parmi* 1086.10.
- [*porprendre*] vb.tr. ‘occupare’ 1132.9.
- porprise* s.f. ‘spazio’ (occupato da una costruzione) 1137.7.
- porqoi* cong., con il congiuntivo ‘purché’ 1132.4, 1387.2.
- porro*: grafia per *porroit* 1155.11.
- [*portier*] s.m. ‘guardiano della porta’ 1272.8, 1275.2.
- porto*: grafia per *portoit* 1348.2.
- poudreus* agg. ‘impolverato’ 1201.6.
- prendre* vb.tr. ‘prendere’; vb.pron. *se p. a* ‘afferrarsi a’ 1062.1.
- pres* avv., loc. *pres a pres* ‘uno di seguito all’altro’ 1374.4.
- presentement* avv. ‘di persona’ 1250.3.
- preu* s.m. ‘vantaggio’ 1134.9, 1134.11, 1134.12, 1367.10, 973\*.11 etc.
- preudome* (*preudom*) s.m. ‘valentuomo’ 977.10, 980.15, 987.6, 991.6, 994.8 etc.; agg. *p. des armes* ‘abile con le armi’ 980.2, 1017.11, 1129.17, 1181.13, 1244.3 etc.
- primes* avv. ‘per la prima volta’ 1124.3, 1201.9, 1201.13, 1203.6, 1339.1.

*pris* s.m. ‘valore, pregio’ 990.10; locc. *de pris* ‘pregiato’ 986.10, 1146.3, 1215.3, 1241.3, 1250.6 etc.; *avoir p. et lox*: vd. *lox*.  
*priveement* avv. ‘in modo riservato’ 1086.1, 1166.1; ‘per conto proprio’ (cioè senza accompagnatori o scorta) 1009.3, 1009.5, 1009.6, 1009.9, 1043.13 etc.; loc. *estre p. avec qqn.* ‘essere a tu per tu con qcn.’ 1158.8, 1165.5.  
*propement/propremens/propieiment*: grafie per *propement* 976\*.5, 985\*.2, 990\*.12.  
*pui*: grafia per *puis* 1064.14.

## Q

*qe*: grafia per *qel* 1157.15.  
*[qepoll]* (grafia per *pecol*) s.m. ‘zampa, piedino del letto’ 1065.10.  
*qerele (que-)* s.f. ‘disputa’ 1390.2, locc. *(de)partir la q.* ‘risolvere la disputa’ 1183.4, 1240.7; *delivrer/qiter qqn. de toutes queeles* ‘sollevare qualcuno da ogni disputa’ 980.7, 1056.10, 1088.16, 1178.6, 1310.4 etc.  
*queue* → *tenir*.  
*qil*: grafia per *qi* 1079.1, 1115.13.  
*qite* agg., loc. *claimer qqch. q. a qqn.* ‘cedere qcs. a qcn.’ 1347.14  
*qitement* avv. ‘completamente’ 988.12, 1220.10; ‘senz’altro’ 1143.14, 1171.13, 1346.14; ‘senza impedimenti’ 1144.17, 1174.12, 1178.6, 1194.12, 1335.5.  
*qiter* vb.tr. ‘cedere’ 1050.9; ‘lasciare in pace’ 1024.6; *quiter qqn. de qqch.* ‘liberare qcn. da qcs.’ (da un’accusa, impegno, prigionia) 980.9, 1056.10, 1178.6, 1211.5, 1248.8 etc.  
*qoi* → *ce*.  
*qois* s.m. (grafia per *choix*), loc. *metre qqn. a q.* ‘dare a qcn. l’opportunità di scegliere’ 1338.8.  
*quermiaux* → *crenel*.  
*quit*: grafia per *cuit* 980.8.

## R

*rage (rege)* s.f. ‘furia’ 987.3; ‘pazzia’ 983.11, 1289.14; loc. *r. de teste* ‘follia’ 1165.1, 1172.3, 1289.4.  
*ramentevoir* vb.tr. ‘menzionare’ 971.2, 980a.1, 1267.7.  
*rancune* s.f. ‘rancore’ 1200.5.  
*randon* s.m., loc. *a grant r.* ‘in grande abbondanza’ 972.16.  
*rebondir* vb.intr. ‘riecheggiare’ 1341.7.  
*redith*: grafia per *redit* 991\*.14.  
*regarde*: grafia per *regard* 1064.6.  
*regarder*: grafia per *regardé* 971\*.4.  
*reison (raison)* s.f. ‘causa’ (*passim*); ‘motivo, movente’ 1006.13, 1189.1; ‘diritto’ 1186.6; ‘logica interna, coerenza’ (del racconto) 1401.5.  
*religion* s.f., sempre impiegato nella loc. *meison de r.*: vd. *meison*.

- [*remaidre*] o [*remanoir*] vb.intr. 'rimanere' (*passim*); 'venire meno' 1314.3;  
 loc. *por x ne remaint que* 'nonostante x non mancò che' 988.6, 1015.9,  
 1128.1, 1139.4, 1140.6 etc.; *r. grose de qqn.* 'restare incinta di qcn.'  
 1176.16.
- [*remembrant*] p.pr./agg. da *remembrer*: 'obbligato' 1007.10.  
*rendere*: grafia fr.-it. per *rendre* 988\*.16.  
*rente* s.f. 'tributo, tassa' 1107 (*passim*).  
*replandist*: grafia per *resplandist* 1386.11.
- [*repondre*] vb.pron. 'nascondersi' 1030.12, 1271.11, 1272.15, 1304.13 etc.  
*repost* agg./s.m., loc. *tenir en r.* 'tenere nascosto' 1388.1.  
*rescorre* (*rec-*) vb.tr. 'riscattare, recuperare' 1094.6, 1169.13, 1215.11,  
 1215.12, 975\*.9 etc.; *r. qqn. de mort* 'salvare qcn. dalla morte' 1305.3,  
 1306.11.  
*resne* s.f. 'redine' 1142.8.  
*retentir* vb.intr. 'risuonare, riecheggiare' 1341.7, 1346.11, 1356.3, 1359.5,  
 1362.5.  
*reventier* (-*veng-*) vb.tr. 'vendicare' 984.19, 1013.14, 1199.11, 1347.5,  
 1378.7 etc.  
*revivre* vb.tr. 'resuscitare' 1109.1.  
*rige*: grafia per *riche* 1288.2.  
*ro*: grafia per *roi* 992.13.  
*roide* agg. 'impetuoso, vigoroso' 1142.8, 1150.16, 1184.3, 1200.7, 978\*.12  
 etc.; 'impervio' 1229.10, 1341.12.  
*roidement* avv. 'violentemente' 972.13, 979.7, 986.4, 986.14, 1011.13 etc.  
*roncin* (*ronci*) s.m. 'cavallo da soma' 1048.16, 1056.12, 1400.10, 982\*.10,  
 983\*.3 etc.; *r. troter* 'cavallo da soma addestrato al trotto' 988\*.11.  
*rost* s.m., loc. *en r.* 'arrosto' 972.7.

## S

- sa*: grafia per *sai* 1049.9, 1056.16, 1115.6, 1130.12, 976\*.14.  
*sac* s.m., loc. *metre qqn. dedenz le s.* 'ingannare, raggirare qcn.' 1046.10.  
*sages*: grafia per *saches* 1254.11.  
*sainne*: grafia per *saigne* 981\*.4.  
*sains/sainz*: grafia per *sanz* 976\*.12, 991\*.18, 993\*.3.  
*samit* s.m. 'sciamito' (drappo di seta) 1061.8, 1063.8, 1105.8, 1066.10,  
 1107.9 etc.  
*saoul* agg., loc. *faire s.* 'saziare' 1280.10.  
*saut* s.m., loc. *doner un grant saut sor qqn.* 'lanciarsi contro qcn.' 1112.5  
*savoir*: grafia per *savor* 1053.14.  
*sé*: grafia per *set* 1244.4, 1383.1; *se*: grafia per *ce* 974\*.4.  
*seison* (*saison*) s.f., locc. *en nulle s.* 'mai' 1079.14; *une grant s. après* 'molto  
 tempo dopo' 1082.10.  
*[semondre]* vb.tr. 'convocare' 1092.14; 'invitare' 1158.3.  
*sens* s.m. 'senno' 983.10, 983.11, 1031.12, 1072.15, 1136.9 etc.; locc. *a son*  
*s.* 'secondo il proprio discernimento' 1097.20, 1144.5, 1232.2, 1253.11;

- muer son* s. 'cambiar idea' 1203.6; *estre sens* 'essere ragionevole' 983.11, 1097.16; *faire* s. 'comportarsi assennatamente' 1218.10.  
*sentir* vb.pron. *se s. de qqch.* 'risentire di qcs.' 1083.1, 1201.2.  
*seraiz*: grafia per *serez* 978\*.4.  
 [seri] agg. 'terso, sereno' 1394.7.  
*serjant* s.m. 'soldato' 1138.18, 1328.16, 1330.1, 1380.15, 1400.7 etc.  
*sofirir* vb.tr. 'sostenere, reggere' 1021.4, 1082.14; 'tollerare' 1255.14, 1256.8; 'permettere' 1047.9, 975\*.9; vb. pron. 'pazientare' 1100.17, 975\*.10; 'fare a meno' 1142.3.  
*soit*: grafia per *sot* (vb. *savoir*) 1171.1.  
*solaiz*: grafia per *solaz* 1067.10.  
*soleil* s.m., loc. *solaus esconsés* 'tramonto' 971.3.  
 [solier] 'scarpa' o 'stivale' 1063.8  
*soneiz* s.m. (deverbale da *sonner*) 'suono' 1135.9.  
*sons*: grafia per *son* 'suo' 992\*.9.  
*sor* agg. 'marrone' (del manto del cavallo) 1146.1, 1195.9; grafia per *soir* 'sera' 984\*.9.  
 [sospirail] s.m. 'spiraglio' 1059.5.  
 [souhacier] vb.tr. 'elevare' 1360.5.  
*sourcot* s.m. 'surcotto' o 'sopracotta' (tunica indossata sopra la cotta) 972.6.  
*spees*: grafia per *espees* 1137.13.  
*su*: grafia per *sui* 1054.19.  
*subjection* s.f. 'dominio, controllo' 1117.2, 1159.2.  
*sun*: forma fr.-it. per *sui* 1060.14.

## T

- taille* s.f. 'stazza, taglia' 1155.12.  
*taint* s.m., loc. *sanx autre t.* 'a tinta unita' 1001.7, 1146.2, 1166.1, 1297.4.  
*teche* s.f. 'traccia, macchia' 1308.2.  
*tenir* vb.tr., locc. *t. qqn. cort* 'mettere qcn. alle strette' 1370.6; *q'en tient a moi?* 'che me ne importa?' 1387.11; *t. l'anguile par la queue* lett. 'tenere l'anguilla per la coda', cioè 'considerarsi in possesso di qualcosa che non si possiede, essere troppo precipitosi nelle conclusioni' 1051.12.  
*tenple*<sup>1</sup> (-mpl-) s.m. 'tempio' 1093.15, 1093.16, 1096.7, 1096.8., 1096.12 etc.  
*tenple*<sup>2</sup> s.f. 'tempia' 1112.4.  
*terre* (ter/terra) s.f., loc. *tenir la t.* 'amministrare una terra' 1351.4.  
*test* s.m. 'cranio' 980.11, 988.6, 1102.9, 1160.8.  
*toit*: grafia per *tot* 987\*.4.  
*tonnoire* (tonnoir) s.m. 'tuono' 971.3, 1228.12.  
*tornoiement* s.m. 'torneo'; loc. *crier un t.*: vd. *crier*.  
*tortiz* s.m. 'torcia' 1155.2  
*tou/tuit*: grafie per *tout* 1207.8, 1331.14, 976\*.6.  
*toute*: grafia per *tout* 978\*.8.  
 [travailler] vb.intr. 'penare' o 'adoperarsi' (*passim*); 'viaggiare' (tra molti ostacoli) 1393.10.

- trebuchier* vb.intr. ‘cadere, rovinare’ 988.14, 1021.7, 1047.10, 1140.4, 1180.1 etc.; inf. sost. ‘caduta’ 987.1, 1011.13, 1015.10, 1141.10, 1363.6.  
 [tref] s.m. ‘tenda da campo’ 1103.2.  
*trenchant* p.pr./s.m. da *trenchier*: ‘filo’ (della spada) 988.6, 1160.8, 1266.12, 980\*.5.  
*trenchent*: grafia per *trenchant* 1347.3.  
 [tressué] p.pa./agg. da *tressuer*: ‘sudato’ 1244.7.  
*treuage* s.m. ‘tributo’ 1107.7.  
*troter* → *roncin*.  
*trouver* vb.tr. ‘trovare’ (*passim*); ‘comporre’ melodie e versi 1001.10; grafia per *trouvé* 1197.14.

U

- une*: grafia per *un* 1092.1.  
*us* s.m. ‘uso, usanza’ 1096.5.  
*user* vb.tr. ‘praticare, avere la consuetudine di’: *tant ai usé le travail* ‘sono così abituato alla fatica’ 1152.7; ‘dedicare’ 1257.13; ‘spendere’ 1399.13, 1121.16, 1257.14; *usé* p.pa./agg. ‘esperto, pratico’ 1155.11.

V

- vallet* (*vallé*) s.m. ‘giovane servitore’ (con funzioni di messaggero o scudiero) 981.7, 982.10, 982.11, 1230.2, 1263.15, 1264.5 etc.  
*valoir*: grafia per *valor* s.f. 1073.13.  
*vassal* s.m. ‘vassallo, cavaliere’ (appellativo che si scambiano i cavalieri) 1051.1, 1100.11, 1100.12, 1100.13, 1102.3 etc.  
*vavassor* (-ssor) s.m. ‘valvassore’ (vassallo del vassallo del re) 1036.14, 1037.1, 1037.3, 1037.7, 1037.12 etc.  
*veiese*: grafia per *veise* 988\*.11.  
*veintre*: grafia per *veindre* ‘vincere’ 1190.11, 1190.11, 992\*.18.  
*venchom*: grafia per *vengeom* (vb. *vingier*) 981\*.10.  
*vendre* vb.tr., loc. *v. chierement* ‘far pagare caro’ 1192.4, 1269.15; anche senza avv: ‘far scontare’ 1256.15.  
*venoison* s.f. ‘carne’ di cacciagione 972.7.  
*vermeil* agg. ‘vermiglio, purpureo’ 1061.8, 1066.10, 1107.9, 1166.1, 1166.11 etc.  
*vez/veé*: grafie per *veez* 1191.2, 976\*.11.  
*viande* s.f. ‘cibo’ 1034.7, 1122.7, 1259.8, 1282.1, 1287.4 etc.  
*vient*: grafia per *vint* 1006.5.  
*vilain* agg. e s.m. ‘spregevole, indegno’ 1096.8, 1203.2, 1204.2, 1204.3, 1204.8, 1279.1 etc.  
*vilainement* avv. ‘in modo disonorevole’ 974.4, 975.2, 977.15, 1009.16, 1011.1 etc.  
*vilenie* s.f. ‘comportamento riprovevole’ 977.5, 977.14, 978.6, 978.7, 980.21 etc.; ‘azione riprovevole’ 977.11, 977.12, 979.9, 989.3, 1007.11 etc.



- vilz*: grafia per *vielz* ‘vecchio’ 1317.2.  
*viselment* avv ‘attentamente’ 1156.4, 1156.5, 1156.6.  
*viste* agg. ‘svelto’ 1150.15, 1215.11, 1244.8, 1253.14, 1370.2 etc.  
*vistement* avv. ‘agilmente’ 972.14; ‘in fretta’ 980.10, 1015.2, 1020.12, 1137.12, 1147.4 etc.  
*voidier* vb.tr., locc. *faire v. la sele* lett. ‘far vuotare la sella’ (cioè ‘disarcionare’) 1320.8; *v. les arçons*: vd. *arçons*.  
*voirdisant* agg. ‘sincero’ 1111.17.  
*volentié*: grafia per *volenté* 1027.14.  
*vostre*: forma fr.-it. per *voz* 1014.10.  
*vout*: grafia per *vaut* 1050.11.  
*vouxis*: grafia per *vouxisse* 1288.10.